

---

## КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФАКТОВ РУССКОГО ЯЗЫКА

Л.С. Крючкова

Московский педагогический государственный университет  
*ул. Малая Пироговская, 1, Москва, Россия, 119992*

Статья посвящена проблемам концептуализации грамматических фактов, отражающих национальное воззрение на мир носителей русского языка. В методику преподавания РКИ целесообразно вводить лексические универсалии общечеловеческого понятийного характера, что должно способствовать лучшему усвоению и формированию у учащихся обобщенной семантики грамматических категорий.

**Ключевые слова:** концептуализация, языковая картина мира, универсалии, субъект, предикат, статика, динамика.

Исследованиями ученых, проведенных в последние десятилетия, доказано, что язык отражает реальный мир, окружающий человека, а также общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, обычаи, мораль и систему ценностей. В языке сохраняются культурные ценности народа, говорящего на том или ином языке. «Все, что есть у народа в его быте и понятиях, и все, что народ хочет сохранить в своей памяти, выражается и сохраняется в языке», — писал И.И. Срезневский [1. С. 27].

Именно поэтому лингвистика все чаще обращается к исследованию языковых явлений с позиций экстралингвистической реальности в интерпретации этих явлений носителями того или иного языка, то есть исследует, как носители языка, использующие его, концептуализируют окружающую их внеязыковую действительность.

Концептуализация языковых явлений, с одной стороны, выявляет национальное воззрение на мир, особенности менталитета и национального характера, определяющие модели языкового и неязыкового поведения человека, а с другой, — позволяет на понятийном уровне определять общие категории, свойственные человеческому сознанию, анализирующему окружающий его мир.

Достижения лингвистической науки последних лет позволяют по-новому подойти к презентации и формированию в сознании иностранного учащегося грамматических фактов языка. Именно выявление общих универсалий будет способствовать лучшему их пониманию и усвоению.

На начальном этапе обучения грамматика русского языка объясняется и изучается с использованием речевых образцов, являющихся эталонными с точки зрения носителей языка. Представляя собой определенные грамматические правила и теоретически обобщенный и систематизированный материал, речевые образцы служат основой для выполнения речевых действий в ситуациях, аналогичных речевому образцу.

Известно, что каждый речевой образец должен быть снабжен комментарием, содержащим семантические характеристики речевого образца, и набором лекси-

ческих единиц, которые реализуют его функционирование. Лексика всегда вносит значительные коррективы, поэтому рядом с лексическим списком-наполнителем речевого образца часто приводится еще один список, необходимый для автоматического запоминания. Например, рекомендуется запомнить: *работать в офисе, на фабрике, учиться в университете, на факультете* и др.

Традиционная грамматика, представленная в большинстве учебников, описывая русскую языковую систему, идет чаще от формы, чем от содержания, ведь учащийся воспринимает грамматику через зрительный канал, т.е. первоначально через форму.

Введение в учебную практику понятий концептуального характера с высокой степенью абстрактности и не связанных с конкретными языками, на наш взгляд, значительно упростит процесс презентации учебного материала и его усвоения студентами.

Хотя и существует мнение, что грамматика должна присутствовать на занятиях по РКИ в скрытой форме, тем не менее, уже с первых уроков вводятся понятия категории рода, числа, падежа и др., и в учебниках для начального этапа обучения наглядно представлены попытки семантического объяснения грамматических явлений. Так, в учебнике Л.С. Журавлёвой и др. «Практический курс русского языка для начинающих» [3] категория рода семантизируется в таблицах через понятия *он* — *мужчина*, *она* — *женщина*, *оно* — *письмо* с перечнем существительных мужского, женского и среднего рода и соответствующих окончаний. Авторы учебника «Дорога в Россию» [4] для иллюстрации категорий рода ввели понятия *он*, *она*, *оно* и нарисовали *петушка*, *курочку* и *яйцо*.

Таким образом, простейшие таблицы с иллюстрациями в учебниках для начинающих закладывают первичные представления концептуальных значений категорий рода имени существительного. Конечно, грамматика категории рода не так проста и проявляет себя в системе окончаний, в силу чего учащийся сразу же сталкивается с явлениями асимметрии языкового знака типа *папа*, *дедушка*, но семантическая основа концептуального знака — мужское, женское и среднее начало — уже представлена и в процессе обучения будет осваиваться учащимся.

Национально-культурная уникальность довольно четко проявляется в русском языке и на синтаксическом уровне. В русском языке субъектно-предикатные отношения могут строиться по универсальной для многих языков схеме: субъект — носитель действия, состояния, качества, какого-либо признака и т.п. + предикат, т.е. само действие, состояние, качество, признак и др.: *S1 + V: Преподаватель говорит...*

Но на синтаксическом уровне в русском языке существуют уникальные, специфичные лишь для русского языка, синтаксические конструкции. Значительное количество таких конструкций строится не от именительного падежа имени в функции субъекта, а от косвенных падежей, например, синтаксические схемы, созданные по типу: *S2 + V; S3 + V; S4 + V* и др.: *У меня есть время / У меня нет времени; Мне хорошо; Меня знобит* и др.

Национально-культурная специфика русского синтаксиса обуславливает введение в практику преподавания РКИ концептуальных понятий активного (в фор-

ме именительного падежа имени) и пассивного (в форме косвенного падежа) субъекта, которые, как показал анализ, почти параллельно используются: предложения с активным субъектом и предложения с пассивным субъектом в косвенных падежах. Рассмотрим различные способы выражения активного субъекта именительным падежом и пассивного субъекта формами косвенных падежей [5. С. 88—95]. Это:

— субъект действия: *Студент защищает дипломную работу;* — *Дипломная работа защищается студентом;*

— субъект возрастного признака: *Я — двадцатилетний;* — *Мне двадцать лет;*

— субъект состояния: *Я грущу;* — *Мне грустно;* — *Мне взгрустнулось;* *Я не могу спать;* — *Мне не спится;*

— субъект со значением качества: *Этот студент имеет прекрасные способности;* — *У этого студента прекрасные способности;* субъект обладания или принадлежности: *Отец — владелец большого дома;* — *Отцу принадлежит большой дом;* — *У отца большой дом;*

— субъект модальных отношений: *Я должен уехать;* — *Мне надо уехать;* *Ты не должен так волноваться;* — *Тебе не стоит так волноваться;* *Я хочу купить картину;* — *Мне хочется купить картину;*

— субъект эмоциональных отношений: *Я люблю такую погоду;* — *Мне нравится такая погода;* *Я интересуюсь историей;* — *Меня интересует история;*

— субъект взаимных отношений: *Она с мужем имела неприятный разговор;* — *У нее с мужем был неприятный разговор;*

— субъект восприятия: *Вчера я видела страшный сон;* — *Вчера мне приснился страшный сон;* *Сын услышал голос матери;* — *Сыну послышался голос матери;*

— субъект бытия, существования, наличия, отсутствия: *Иван не был на лекции;* — *Ивана не было на лекции;* *Иногда я не имею ни на что времени;* — *Иногда мне ни на что не хватает времени.*

Отмеченный параллелизм не может рассматриваться как явление синтаксической синонимии. Активный субъект отражает активную жизненную ориентацию говорящего, субъект действует, хочет/должен/обязан действовать. Разница в употреблении *Я хочу* и *Мне хочется* состоит в наличии ограничительных факторов *хочу, но не могу по каким-либо причинам.*

Носители русского языка употребляют эти конструкции не задумываясь, а иностранному учащемуся необходимо дать объяснение: *хочу/хочется мороженое, но болит горло* — возможны оба варианта, но второй предпочитается русскоговорящими, так как интуитивно они чувствуют невозможность реализации желания, их языковое сознание улавливает это различие.

Легко переводимы и имеют интернациональный характер конструкции действительного и страдательного оборотов и многие из конструкций с активным субъектом. Что же касается конструкций с пассивным субъектом, то чаще всего

они не имеют эквивалента в родном языке учащегося, хотя с первых шагов изучения русского языка они должны быть усвоены: *Мне столько-то лет; Мне нужно...; Меня интересует...; Мне нравится...* и др. Все они представляют собой то, что С. Влахов и С. Флорин называют «непереводимое в переводе» [6], а учащиеся семантизируют их описательно. В каждой паре этих примеров обнаруживаются семантические различия. Синтаксические конструкции с пассивным субъектом отражают национально-специфичный взгляд русского человека на мир, потому что сам мир рисуется ему как трудно познаваемый, что и позволяет взглянуть на этот мир с другой стороны.

Преподавателю необходимо стремиться к тому, чтобы учащийся постепенно в процессе обучения овладевал концептуальными понятиями, такими, как субъект, предикат, объект, действие, состояние, результат действия, отсутствие результата, пространство, статика, динамика и т.п.

Приведем еще один пример, подтверждающий необходимость введения понятий подобного характера: употребление предлогов пространственного значения в сочетаниях с существительными в определенном падеже и соответствующими глаголами. Традиционная грамматика, описывающая русскую языковую систему, распределяет предлоги по падежам, учитывая в качестве основного показателя падежное окончание существительного или другого имени. Предлоги пространственного значения распределяются по всем косвенным падежам, и языковая предложно-падежная система в этом случае отражает формальное устройство языка, семантика предлога извлекается из контекста или из словаря, семантическая составляющая часто отсутствует. Поэтому иностранцы зачастую не могут понять различий в употреблении падежных окончаний с одинаковыми предлогами пространственного значения.

Например, для обозначения пространства как места осуществления действия (вопрос *где?*) используются конструкции с предлогом *в, на*: в предложном падеже в сочетании с глаголами *быть, жить, находиться, стоять, лежать, висеть, работать, учиться, ходить, гулять* и др. Для обозначения пространства, в/на котором перемещается кто/что-либо (вопрос *куда?*), используются конструкции с этими же предлогами в винительном падеже: *идти, двигаться, бежать, класть, вешать, лечь* и др.

Каждый тип пространственных отношений, выражаемых предлогами в сочетании с именами и глаголами, можно представить в виде пространственных образов концептуального характера: статичное расположение субъектов или динамичное перемещение их в установленных параметрах пространства, а также представление открытого или закрытого (замкнутого) пространства.

Статика (где?) Статическое расположение	Динамика (куда?) Динамическое перемещение
в / на пространстве	в / на пространстве
<b>в закрытом</b> пространстве (пред. п.)	<b>в закрытом</b> пространстве (вин. п.)
<b>на открытом</b> пространстве (пред. п.)	<b>на открытом</b> пространстве (вин. п.)

Работая с глаголами в сочетании с предлогами пространственного значения, иностранец должен усвоить семантику предлогов с позицией статики/динамики, открытости/закрытости пространственных характеристик.

Конструкции с предлогом **в** отражают расположение субъектов в закрытом пространстве, конструкции с предлогом **на** — расположение их на открытом пространстве. Статический пространственный образ характеризуется употреблением конструкций с предлогами, выражающими отношения статики (вопрос *где?*) — предложный падеж, а отношения, выражающие динамику (вопрос *куда?*) — винительный падеж.

Методически целесообразно отдельно, пошагово решать отмеченные проблемы. Для этого надо разработать систему упражнений и заданий на употребление:

предлога <b>в</b> с именем в предложном падеже в синтаксических конструкциях статики с непереходными глаголами (вопрос <i>где?</i> ): S1 + V + <b>в</b> S6: <b>Ребенок лежит в кровати</b>
предлога <b>на</b> с именем в предложном падеже в синтаксических конструкциях статики с непереходными глаголами (вопрос <i>где?</i> ): S1 + V + <b>на</b> S6: <b>Мальчик сидит на стуле</b>
предлога <b>в</b> с именем в винительном падеже в синтаксических конструкциях динамики с переходными глаголами (вопрос <i>куда?</i> ): S1 + V + S4 + <b>в</b> S4: <b>Мать кладет ребенка в кровать</b>
предлога <b>на</b> с именем в винительном падеже в синтаксических конструкциях динамики с переходными глаголами (вопрос <i>куда?</i> ): S1 + V + S4 + <b>на</b> S4: <b>Я кладу книгу на стол</b>

Четко построенная модель обучения приведет учащегося к пониманию не только того, что **в** и **на** концептуально различаются рассмотренными выше параметрами, но и наглядно покажет, что **в** и **на** в двух разных падежах концептуально соотносятся с динамикой и статикой, именно этим можно объяснить употребления двух падежей, винительного и предложного.

Подключение образного ряда и концептуализация изучаемого грамматического явления поможет более быстрому и точному формированию в сознании учащегося понятийных категорий пространства, а также системы вопросов, т.к. они представляют собой глобальные универсалии и, следовательно, более доступны для восприятия и усвоения.

Поэтому преподаватель с первых шагов обучения должен стремиться к тому, чтобы учащийся сознательно воспринимал языковые явления изучаемого языка и находил в родном языке соответствующие универсалии.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Толстой Н.И. И.И. Срезневский — диалектолог // Ученые записки Тартуского государственного университета. — 1981. — Вып. 573. — С. 27.
- [2] Глазунова О.И. Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях. Морфология. — СПб.: Златоуст, 2000; Ласкарёва Е. Чистая грамматика. — СПб.: Златоуст, 2006.
- [3] Журавлёва Л.С. и др. Русский язык. Практический курс, учебник для начинающих. — М.: Русский язык, 1989. — С. 15.
- [4] Антонова В.Е. и др. Дорога в Россию. Элементарный уровень. — СПб.: Златоуст, 2001. — С. 47.
- [5] Крючкова Л.С. Русский язык как иностранный: синтаксис простого и сложного предложения. — М.: Владос, 2004. — С. 88—95.
- [6] Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. — М., 1986.

## CONCEPTUALIZATION OF GRAMMATICAL FACTS

**L.S. Kruchkova**

Moscow State Pedagogical University  
*Malaya Pirogovskaya str., 1, Moscow, Russia, 11999*

The article is devoted to problems of conceptualization of grammatical facts which are reflected national world outlook of Russian bearers.

In the methods of teaching Russian as a foreign it is expediently introduce the lexical versatilityes of universal conceptual character. It has to assist the best students mastering and forming generalization semantics grammatical categories.

**Key words:** conceptualization, linguistic world's illustration (picture), versatilityes, subject, predicate, static's, dynamics.